

- pag. 37 „*Fierbe marea tristă a lumii*” (*Forr a világ bús tengere ...*) — vers de Berzsenyi Daniei (1776—1836), clasic al poeziei maghiare,
- pag. 47 *Responsorialis* — formă de cânt gregorian în care își răspund două coruri.
- pag. 54 *Bretter György* (1932—1977) — eseist și filozof maghiar. A predat filozofia la diferite instituții de învățămînt clujene. A dat o nouă direcție eseului filozofic maghiar din România prin lucrările sale, publicate începînd din 1967. S-a ocupat de filozofia clasică germană (Fichte, Marx — lucrările de tinerețe), de existențialismul militant și de reform-marxism: Camus, Garaudy, Lukács, de perspectiva și posibilitățile democratizării sociale, de critica ideologică, de filozofia limbii, de confluențele între filozofie și poezie. Cîteva dintre titlurile sale: *Vágyak, emberek, istenek* (Dorințe, oameni zei; 1970), *Párbeszéd a jelenel* (Dialog cu prezentul; 1973), *Crez și istorie* (selecție de studii și eseuri în limba română; 1979), *Itt és mást* (Aici și altceva; selecție, 1979), *Párbeszéd a vágyakkal* (Dialog cu dorințele; Budapesta, 1979). *Bretter György* a tradus în limba maghiară și a prefațat lucrarea lui D. D. Roșca *Existența tragică*.
- pag. 55 *Hajongárd (Házsongárd)* — deal în partea de sud a Clujului, pe care se află cel mai vechi cimitir al orașului.
- pag. 58 *hoștezenec (hóstátiak)* — locuitoare din fosta suburbie clujeană Hoștat, cunoscută pînă acum cîteva ani pentru grădinile sale de zarzavaturi.
- pag. 59 *scrisături (írások)* — cusături specifice portului popular maghiar din zona Călata.
- pag. 60 *licurici (Szentjános bogár, în traducere literală: Insecta Sfîntului Ioan)* — în original termenul permite jocuri de cuvinte greu traducibile,
- pag. 84 *Francisc Dávid* (Dávid Ferenc, 1510? — 1579) — preot și profesor ardelean, fondator al religiei unitariene și primul ei episcop. A militat pentru statutul egal al diverselor religii. O stradă din Cluj îi poartă numele.
- pag. 97 *lumină-lume (világ)* — termenul maghiar *világ* are dublul sens de *lume* și *lumină*.
- pag. 100 O, *Cruda Amaryllis* — începutul unui madrigal de Palestrina.

Mulțumesc Anitei Barna pentru ajutorul dat la confruntarea textelor, precum și pentru anumite sugestii valoroase.

A. Ș.